

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 25:46

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Będziecie ich sobie przekazywać w dziedzictwo dla waszych synów po was na dziedziczną własność na zawsze. Nimi wysługiwać się będziecie, ale waszymi braćmi, synami Izraela, nikt swoim bratem nie będzie rządził surowo.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ich możecie przekazywać swoim dzieciom jako dziedziczną własność na zawsze. Oni mogą być waszymi niewolnikami, natomiast ze swoimi braćmi, synami Izraela, nie będziecie postępować surowo.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Będziecie ich przekazywać waszym dzieciom w dziedzictwie, na dziedziczną własność; będą wam służyć na zawsze. Lecz nad waszymi braćmi, synami Izraela, nikt z was nie będzie srogo panował.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Prawem dziedzicznym trzymać je będziecie, i synowie wasi po was, abyście je dziedzicznie odziedzili, na wieki służby ich używać będziecie; lecz nad bracią swą, syny Izraelskimi, żaden nad bratem swoim nie będzie panował surowie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i prawem dziedzicznym podacie je potomkom, i odziedzicie na wieki, ale braciej waszej, synów Izraelowych, nie uciskajcie mocą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zostawicie ich w dziedzictwie waszym synom, aby ich posiadali na własność, na zawsze. Będziecie ich uważać za niewolników. Ale z braćmi Izraelitami nie będziecie się obchodzili srogo.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Będziecie ich przekazywać po sobie na dziedziczną własność synom swoim na zawsze. Jako niewolników mieć ich będziecie. Lecz z waszymi braćmi, synami izraelskimi, nie będziecie obchodzić się surowo.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przekażecie ich w dziedzictwie waszym synom, którzy będą po was, aby ich posiadali jako wieczystą własność. Będą waszymi niewolnikami. Ale z waszymi braćmi, Izraelitami, nie będziecie obchodzili się surowo.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Potem przekażecie ich w spadku waszym synom, aby byli dla nich dziedziczną własnością na zawsze. Oni będą wykonywać pracę niewolniczą, lecz nikogo z waszych braci, Izraelitów, nie będziecie traktować surowo.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Możecie ich w dziedzictwie przekazywać swoim przyszłym potomkom, aby stanowili ich własność; na zawsze będziecie ich mieli za niewolników. Ale co do synów Izraela, waszych braci, to niech jeden nie obchodzi się z drugim srogo.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I przekażecie ich w spadku waszym dzieciom po was, jako dziedziczną własność, i będą wam służyć przez czas nieokreślony. Ale [co do niewolników spośród] waszych braci, synów Jisraela - człowiek nie będzie

			poniżej wyniszczającą [pracą] swojego brata.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І розділите їх вашим дітям з вами, і будуть вам посілістю на віки. А ваших братів ізраїльських синів кожний не гнітитиме його, свого брата, трудами.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A po was, możecie ich przekazywać w dziedzictwie waszym synom, aby ich posiadali na własność; możecie się nimi posługiwać na zawsze. Ale nad waszymi braćmi, synami Izraela niech jeden nad drugim nie włada z surowością.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I będziecie ich przekazywać jako dziedzictwo waszym synom po was, by dziedziczyli jako własność po czas niezmierny. Możecie ich wykorzystywać do pracy, ale jeśli chodzi o waszych braci, synów Izraela, nie możesz jeden drugiego deptać jak tyran.